



NORTHSTAR
RECORDING
by ARS ANTIQUA AUSTRIA

ANTONIO VIVALDI
The Four Seasons
František Jiránek
Violin Concerto in D minor
Ars Antiqua Austria
Gunar Letzbor



ANTONIO VIVALDI
The Four Seasons
František Jiránek
Violin Concerto in D minor
Ars Antiqua Austria
Gunar Letzbor

Gunar Letzbor solo violin - direction
Friedrich Kircher violin 1
Barbara Konrad violin 2
Markus Miesenberger viola
Claire Pottinger-Schmidt violoncello
Jan Krigovsky violone 16'
Erich Traxler organ - harpsichord
Hubert Hoffmann theorbo

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

from Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione (1723-1725)

Violin Concerto in E major, RV 269 'La primavera' ("Spring")

[1] Allegro	3:40
[2] Largo	2:30
[3] Danza Pastorale	3:57

Violin Concerto in G minor, RV 315 'L'estate' ("Summer")

[4] Allegro non molto	5:57
[5] Adagio	2:21
[6] Presto	2:44

Violin Concerto in F major, RV 293 'L'autunno' ("Autumn")

[7] Allegro	5:28
[8] Adagio molto	3:01
[9] Allegro	3:44

Violin Concerto in F minor, RV 297 'L'inverno' ("Winter")

[10] Allegro non molto	3:58
[11] Largo	2:08
[12] Allegro	4:40

FRANTIŠEK JIRÁNEK (1698-1778)

Violin Concerto in D minor

[13] Allegro non molto	6:19
[14] Grave	3:05
[15] Allegro	5:56

total time 59:36

Antonio Vivaldi's *The Four Seasons* & František Jiránek's *Violin Concerto*

Vivaldi's *Four Seasons* are dedicated to "Signor Venceslao Conte di Marzin"; in the title, Vivaldi refers to himself as "Maestro in Italia dell'Illustrissimo Signore Conte Sudetto". In 1759, a member of the same Bohemian aristocratic family, Count Franz von Morzin, was to employ the twenty-seven-year-old Haydn as *Kapellmeister*. From the preface we learn that the *Prete Rosso* (as Vivaldi was also called) had often played an early version of these violin concertos for the count. The sonnets were not added until the works were printed.

František Jiránek, a composer largely unknown today, was born to servants of Count Wenzel von Morzin. The artistically-minded count enabled Jiránek to train in Venice between 1724 and 1726 where he studied in the same environment as, and possibly even under, Antonio Vivaldi.

Why Vivaldi?

Doubtless many followers and supporters of *Ars Antiqua Austria* will ask themselves this question. It is no secret that, so far, we have paid little attention to the Venetian maestro. For sure, the temptation to include his music in our programmes has always been considerable. His name alone guarantees ticket sales and facilitates negotiations with concert promoters.

A few decades ago, the music world was seized by a veritable "Vivaldimania". Ever since, almost all Italian ensembles have been openly, and mostly very successfully, dedicating themselves to the oeuvre of the *Prete Rosso*. And many

other groups have also happily joined that great wave of mass excitement. In every shopping centre one runs the risk of being subjected to the storms from Vivaldi's *Seasons*. At motorway service stations across the globe it is possible to be met by a dog barking from that cycle. Recorder players compete, blowing their Vivaldi concertos until the bleak wind of overtones blusters around their, and their audience's, agitated ears. The poor things have such a small body of original recorder repertoire! The accompanying continuo contingent becomes increasingly rich and elaborate, the expression to which they aspire increasingly naturalistic, the noise level at pertinent passages increasingly warlike. Tempos are constantly surpassed, virtuosity is celebrated decadently and without any sense of restraint or discipline. Decadence, after all, is modern and accompanies the modern person at every turn, eagerly offered up by shrill mass media. Who can play the runs from the *Seasons* the fastest? Who can scratch, squeal, jar, murmur, knock and thunder in the most extreme manner? Those who wish to score points in this department have to outdo all previous performances. It is as with a sporting event: millimetres and hundredths of seconds count.

The level of stimulus needs constantly to be raised since one soon grows used to the ever-more extreme levels of musical parameters presented. Of course all this is entirely natural and also happens in other areas of our lives. One could draw a parallel with seasoning food, for instance. When a child eats a small amount of hot chilli pepper its mouth will burn, whilst an adult can happily

consume more. Through countless repetitions of seasoning, the older person has grown used to the hotness of the chillies and reached a higher sensitivity threshold. The standard amount no longer suffices to excite their palate. Unfortunately, however, too great a quantity is also unhealthy. Variation is the magic word.

My personal bugbear is “repetition”. When playing music, I do not enjoy repeating things too often. This frequently brings with it an inadvertent, but precarious effect: “I already know this – I can finally lean back and relax.” Here, we encounter the beginning of the end of emotions which are so important in music. For that reason, my favourite composers are treated with great caution. Only rarely do I indulge myself by programming their main works for our concerts. I do not want to lose the freshness and innocence of their music. I am hoping that my imagination will still be excited in ten years’ time, without any preconceptions, always coming up with new ideas whilst performing the music.

It is almost impossible nowadays to perform Vivaldi’s music without any preconceptions, even if one engages with it only rarely. Vivaldi’s sound is ubiquitous. Or is that perhaps the sound of only a few works from his rich oeuvre? When I played through *La Cetra* for the first time on the violin, I found some typical Vivaldi-isms which I really cannot stand. At the same time, however, I was surprised to find a remarkable body of new features waiting to be discovered. One just must not succumb to the temptation of immediately putting the familiar Vivaldi stamp onto everything. Then there is the famous

A minor Concerto which probably half of all living violinists have played at some point during their early careers. I have heard it a great many times, but was delighted when my daughter, at the age of twelve, played this jewel with much enthusiasm. She did not make it sound like the usual Vivaldi that I fear. She played entirely naturally, without exaggeration, with passion, an inner sense of calm and pleasure in the sound of the instrument. No wonder – she had heard only little Vivaldi in her life.

Antonio Vivaldi’s strength surely is the fact that he tries, and manages, to make the instruments create sounds. The textures of dismantled triads, scales, sequences and repeated notes are all intended to increase the sonority of the instrument. The principle is simple – greater units replace smaller units. Vivaldi’s main instrument is the violin. He manages to make full use of it technically without compromising the sound by the enormous technical challenges. This is where we meet both as teachers and as musicians. I have, in the meantime, formed an even greater friendship with Vivaldi. There is so much to discover amongst his works, away from mainstream sounds.

This recording and its preparation: practising in peace and quiet; trying out sounds; receiving and discarding ideas; taking in the texts; rediscovering melodies and, if possible, never listening to any Vivaldi recordings.

My first encounter with Jiránek’s *Violin Concerto* serves me as an example for approaching Vivaldi’s music. Don’t do anything out of habit! Try out as many interpretational possibilities as possible, allow unconventional approaches as

well. During rehearsals with musician friends, one's own concepts begin to take shape. The fact that we have been playing together for years pays dividends. No-one is frightened when the musical images become increasingly sharp and often also alarmingly drastic. It is fun – a lot of fun! Also, our friends on the other side, operating the recording equipment, share our enthusiasm for the emerging sounds. Somehow, everything appears to escalate. Should we pull the emergency brake? Of course not! It is as it is, in the moment, and that is good. Between the recording sessions, we play two concerts, performing this programme. The audiences are enthusiastic, but at the same time also surprised. The unanimous opinion: we have never heard it like this before. Well, of course not...

Gunar Letzbor
Translation: Viola Scheffel



Ars Antiqua Austria

Austrian Baroque music takes centre stage in the repertoire of this unusual Baroque ensemble. The music performed at the imperial court in Vienna at this time was initially heavily influenced by the music of Italy, later by that of France; Spanish court ceremonial also had important artistic effects in Vienna. The typical Austrian sound of this era was characterised by the impact of its many royal domains. The political and societal boundaries of Baroque Austria stretched much further than nowadays. Elements of Slavic, Hungarian and Alpine folk music styles had lasting effects on art music, making up its specific sound. But the Austrian sound also reflects the temperament and the character of the people of the time: placed within the melting pot of many diverse cultures, amalgamating Mediterranean zest for life, Slavic melancholy, French formalism, Spanish royal ceremony and the original Alpine elements of the German-speaking region. This mixture of court music and folk music with a dance-like character outlines the typically Austrian sound.

Alongside many concert performances, the early years of the ensemble Ars Antiqua Austria were dedicated to musicological research of Austrian Baroque composers. The abundance of rediscovered works led to several successful premiere recordings: albums featuring the works of R. Weichlein, H.I.F. Biber, F. Conti, G.B. Viviani, G.A.P. Mealli, G. Arnold, A. Caldara, B.A. Aufschneider, J.J. Vilsmayr, J.P. Vejvanovsky, J. Schmelzer, G. Muffat, W.L. Radolt, C. Mouthon, J.B. Hochreither, F.J. Aumann and J.S. Bach were met with enthusiastic approbation from the international music press.

Ars Antiqua Austria have been designing their own concert series at the Vienna Konzerthaus since 2002, and at the Brucknerhaus Linz since 2008. The ensemble is leading a cycle of performances arranged over several years entitled “Klang der Kulturen – Kultur des Klanges” (“Sound of the Cultures – Culture of Sound”), consisting of ninety concerts set to be performed in Vienna, Prague, Budapest, Bratislava, Krakow, Venice, Ljubljana, Mechelen and Lübeck.

Recent performances include concerts at the Festival de Musique Ancienne de Ribeauvillé, Berliner Tage für Alte Musik, Festival Printemps des Arts de Nantes, Mozartfest Würzburg (an opera production), Tage Alter Musik Herne, Festival de Musique de Clisson et de Loire Atlantique, Folles Journées de Nantes and Tokyo, Musée d’Unterlinden Colmar, Printemps Baroque du Sablon, Festival van Vlaanderen, Festival Bach de Lausanne, MAFestival Brugge, Bologna Festival, Vendsyssel Festival, Concerti della Normale di Pisa, Resonanzen Wien, Klangbogen Wien, Monteverdi Festival Cremona, Bayerische Staatsoper and the Salzburger Festspiele. The ensemble has also been welcomed in the USA and in Japan.

The CD recording with mezzo-soprano Bernarda Fink (four cantatas by Francesco Conti) was awarded a Diapason d’or only one week after being issued. Gunar Letzbor and his ensemble Ars Antiqua Austria were presented with the Cannes Classical Award 2002 for their recording of the *Capricci Armonici* by G.B. Viviani. Ars Antiqua Austria were artist in residence Festival Oude Muziek Utrecht in 2015.

Vivaldis Jahreszeiten und František Jiráneks Violinkonzert

Vivaldis Jahreszeiten sind "Signor Venceslao Conte di Marzin" gewidmet, Vivaldi bezeichnet sich im Titel als "Maestro in Italia dell' Illustrissimo Signore Conte Sudetto". Aus der gleichen böhmischen Adelsfamilie stammte auch jener Graf Franz von Morzin, der 1759 den siebenundzwanzigjährigen Haydn als Kapellmeister angestellt hat. Aus dem Widmungsvorwort erfahren wir, dass der "Prete Rosso" (wie man Antonio auch nannte) diese Violinkonzerte in einer ersten Fassung oft vor dem Grafen gespielt hat. Die Sonette wurden erst der Druckfassung beigegeben.

František Jiránek, ein bislang weithin unbekannter Komponist, wurde als Kind von Bediensteten des Grafen Wenzel Morzin geboren. Der kunstbeflissene Graf ermöglichte ihm zwischen 1724 und 1726 einen Aufenthalt in Venedig, um im Umfeld Antonio Vivaldis oder bei ihm selber zu studieren.

Warum Vivaldi?

Diese Frage stellen sich sicherlich viele Freunde, die den Werdegang von Ars Antiqua Austria seit Jahren mitverfolgt haben. Es ist kein Geheimnis, dass wir bisher dem Maestro aus Venedig nur wenig Beachtung geschenkt haben. Die Verlockung, seine Musik auf unsere Konzertprogramme zu setzen, war sicherlich immer groß. Allein sein Name garantiert viele Besucher und erleichtert Verhandlungen mit Konzertveranstaltern.

Vor einigen Jahrzehnten wurde die musikalische Welt von einer „Vivaldimanie“ erfasst. Fast jedes Ensemble aus Italien widmet sich seither offenherzig und meistens sehr erfolgreich dem Oeuvre des Prete Rosso. Jede dritte Formation aus der restlichen Welt schwimmt gerne auf der großen Welle der Massenbegeisterung mit. In jedem Einkaufszentrum läuft man Gefahr, den Stürmen aus Vivaldis Jahreszeiten ausgeliefert zu werden. In Autobahnraststätten der ganzen Welt kann es passieren, dass einem der Hund aus eben dieser Sammlung mutig entgegen kläfft. Blockflötisten blasen mit ihren Vivaldi-Konzerten um die Wette, bis ihnen und dem Publikum der raue Wind der Obertöne um die erregten Ohren bläst. Die Armen haben ja so wenig Originalliteratur! Die aufgebotene ContinuoBegleitung wird immer reicher und aufwendiger, der erzielte Ausdruck immer naturalistischer, der Geräuschpegel bei den einschlägigen Stellen immer martialischer. Man überbietet sich mit Geschwindigkeitsorgien, zeigt völlig unkeusch geile Virtuosität. Da soll es ja was Schlechteres geben! Unkeuschheit ist außerdem modern und umgibt den modernen Menschen auf Schritt und Tritt, von schrillen Massenmedien bereitwillig dargeboten. Wer spielt eigentlich die Läufe bei den Jahreszeiten am schnellsten? Wer kratzt, quietscht, heult, säuselt, klopft und donnert daselbst am extremsten? Wer hier punkten will, muss alles Bisherige überbieten. Es ist wie bei einer Sportveranstaltung. Da zählen Millimeter und Hundertstelsekunden!

Der Reizpegel muss ständig angehoben werden. Man gewöhnt sich eben schnell an das immer extremer werdende Niveau der dargebrachten musikalischen Parameter. Natürlich ist das alles völlig natürlich und passiert auch in anderen Bereichen unseres Lebens. Man denke an das Würzen von Speisen. Dem Kind brennt beim Genuss einer kleinen Dosis Peperoncino bereits der Mund, während sich der Erwachsene eifrig nachwürzt. Der Ältere hat sich durch unzählige Wiederholung des Würzens mit Peperoncino an die Schärfe gewöhnt, dadurch eine höhere Reizschwelle erreicht. Die übliche Dosis reicht nicht mehr, um seinen Gaumen zu reizen. Aber leider, alles was zu viel ist, ist auch ungesund! Abwechslung ist das Zauberwort!

Mein persönliches Reizwort ist „Wiederholung“. Es macht mir beim Musizieren nur wenig Spaß, Dinge oft zu wiederholen. Da stellt sich bald ein ungewollter, aber äußerst anhänglicher und umso gefährlicher Effekt ein: „Ja das kenne ich schon, jetzt kann ich es mir endlich bequem machen!“ Hier begegnen wir dem Anfang vom Ende der Emotionen, die beim Musizieren so wichtig sind. Meine persönlichen Lieblingskomponisten werden daher sehr behutsam behandelt. Ich gönne es mir nur selten, ihre Hauptschöpfungen in Konzertprogrammen öfters anzubieten. Ihre Musik soll für mich an Frische und Unschuld nicht verlieren. Meine Phantasie soll möglichst auch noch in zehn Jahren ohne Vorerwartungen angeregt werden und ständig Neues beim Verklanglichen des Notentextes kreieren.

Vivaldis Musik ohne Voreingenommenheit zu musizieren, ist heute fast ein Ding der Unmöglichkeit, auch wenn man sich nur selten mit seinen Werken

beschäftigt. Vivaldis Klang ist allgegenwärtig. Oder ist das vielleicht nur der Klang einiger weniger Werke aus seinem reichen Schaffen? Als ich *La Cetra* zum ersten Mal auf der Geige durchspielte, fand ich zwar typische Vivaldismen, die ich eigentlich nicht mehr hören kann. Gleichzeitig war ich aber überrascht, dass es hier doch erstaunlich viel Neues zu entdecken gibt. Man darf nur nicht der Versuchung erliegen, über alles gleich den gewohnten Vivaldisound zu stülpen. Dann gibt es da noch das berühmte *a-Moll-Konzert*, das wahrscheinlich jeder zweite lebende Geiger am Anfang seiner Laufbahn einmal gespielt hat. Ich habe es sehr, sehr oft gehört, freute mich aber damals, als meine Tochter im Alter von 12 Jahren dieses Kleinod mit großer Begeisterung musizierte. Das klang bei ihr gar nicht nach dem gewohnten Vivaldi, den ich fürchte. Sie spielte ganz natürlich, ohne Übertreibungen, mit Begeisterung, innerlicher Ruhe und Genuss am Klang des Instrumentes. Kein Wunder, hatte sie doch noch wenig Vivaldi in ihrem Leben gehört!

Die Stärke von Antonio ist sicherlich, dass er versucht und es versteht, die Instrumente zum Klingen zu bringen. Die Strukturen der Dreiklangszerlegung, der Tonleiter, der Sequenz und der Tonwiederholung sind alle dazu angetan, die Klanglichkeit des Instruments zu erhöhen. Das Prinzip ist einfach - größere Einheiten ersetzen kleinere Einheiten. Vivaldis Hauptinstrument ist die Geige. Er schafft es, sie in technischer Sicht voll auszunutzen, ohne dass sich klangliche Einbußen aus den enormen technischen Anforderungen ergeben. Hier treffen wir uns als Lehrer und als Musiker zugleich. Inzwischen habe ich mit Vivaldi noch größere Freundschaft geschlossen. Es gibt ja noch so viel bei ihm zu entdecken, abseits von den Mainstreamklängen.

Die vorliegende Aufnahme und deren Vorbereitung: Üben im stillen Kämmerlein; Klänge ausprobieren; Ideen empfangen und verwerfen; die Texte auf sich wirken lassen; Melodien neu entdecken und möglichst nie Vivaldi-Aufnahmen hören.

Die erste Begegnung mit dem *Violinkonzert* von Jiránek dient mir als Vorbild für die Herangehensweise an Vivaldis Musik. Nur ja nichts aus Gewohnheit machen! Möglichst viele Interpretationsmöglichkeiten ausprobieren und auch unkonventionelle Ansätze zulassen. Bei den Proben mit den Musikerfreunden fangen die eigenen Vorstellungen an sich zu schärfen. Es macht sich bezahlt, dass wir seit Jahren zusammen musizieren! Keiner erschrickt, auch wenn die musikalischen Bilder immer schärfer und oft auch erschreckend drastisch werden. Es macht Spaß, viel Spaß! Auch unsere Freunde an der anderen Seite der Aufnahmetechnik teilen die Begeisterung für die entstehenden Klanggebilde. Irgendwie schaukelt sich alles auf. Sollen wir die Notbremse ziehen? Natürlich nicht! Es ist so wie es ist, im Moment, und das ist gut so! Zwischen den Aufnahmen fahren wir zu zwei Konzerten und spielen das Programm der CD. Das Publikum ist begeistert, obwohl gleichzeitig auch überrascht. Einhellige Meinung: So haben wir das noch nie gehört! Aber das ist doch klar...

Gunar Letzbor

Ars Antiqua Austria

Österreichische Barockmusik steht im Mittelpunkt des Repertoires dieses ungewöhnlichen Barockensembles. Die zu dieser Zeit am Wiener Kaiserhof gepflegte Musik zeigte zuerst starke Einflüsse aus Italien, später aus Frankreich, wobei sich auch das spanische Hofzeremoniell auf das künstlerische Schaffen auswirkte. Der typisch österreichische Klang dieser Epoche wurde durch den Einfluss der vielen Kronländer geprägt. Die politischen und gesellschaftlichen Grenzen im Österreich der Barockzeit waren viel weiter ausgedehnt als heute. Elemente der Volksmusik aus dem Slawischen, dem Ungarischen und der alpenländische Musik beeinflussten damals die Kunstmusik nachhaltig und gaben ihr den spezifischen Klang. Der österreichische Klang spiegelt aber auch das Temperament und den Charakter des damaligen Österreichs wieder, eines Menschen im Schmelzpunkt vieler unterschiedlicher Kulturen. Darin vereinigen sich die Lebenslust des Südländers, die Melancholie der Slawen, das Formalistische der Franzosen, das Hofzeremoniell der Spanier und das original Alpenländische des deutschsprachigen Raumes. Diese Mischung aus Hofmusik und Volksmusik mit einer tänzerischen Note machen den typisch österreichischen Klang aus.

Die ersten Jahre standen für Ars Antiqua Austria – neben zahlreichen Konzertauftritten – ganz im Zeichen der musikwissenschaftlichen Aufarbeitung des Schaffens österreichischer Barockkomponisten. Aus dem reichen Fundus wiederentdeckter Werke entstanden mehrere erfolgreiche Ersteinspielungen. So gab es für die Tonträger mit der Musik von R. Weichlein, H.I.F. Biber,

F. Conti, G.B. Viviani, G.A.P. Mealli, G. Arnold, A. Caldara, B.A. Aufschneider, J.J. Vilsmayr, J.P. Vejvanovsky, J. Schmelzer, G. Muffat, W.L. Radolt, Ch. Mouthon, J.B. Hochreither, F.J. Aumann und J.S. Bach enthusiastischen Beifall bei internationalen Fachrezensenten.

Seit dem Jahr 2002 übernimmt Ars Antiqua Austria die Gestaltung eines eigenen Konzertzyklus im Wiener Konzerthaus, seit 2008 auch im Brucknerhaus Linz. Das Ensemble ist federführend in einer auf mehrere Jahre ausgelegten Konzertreihe mit dem Titel „Klang der Kulturen – Kultur des Klanges“, bestehend aus insgesamt 90 Konzerten in den Städten Wien, Prag, Budapest, Bratislava, Krakau, Venedig, Ljubljana, Mechelen und Lübeck.

Die aktuellen Tournée führten das Ensemble unter anderem zum Festival de Musique Ancienne de Ribeaupillé, zu den Berliner Tage für Alte Musik, zum Festival Printemps des Arts nach Nantes, zum Mozartfest in Würzburg (eine Opernproduktion), zu den Tagen Alter Musik in Herne, Festival de Musique de Clisson et de Loire Atlantique, Folles Journées Nantes und Tokio, Musée d'Unterlinden Colmar, Printemps Baroque Baroque du Sablon, dem Festival van Vlaanderen, Festival Bach de Lausanne, MAfestival Brugge, Bologna Festival, Vendsyssel Festival, Concerti della Normale Pisa, Resonanzen Wien, Klangbogen Wien zum Monteverdi Festival nach Cremona, an die Bayerische Staatsoper sowie zu den Salzburger Festspielen. Auch in den USA und Japan ist das Ensemble ein gerngesehener Gast.

Die CD-Einspielung zusammen mit der Mezzosopranistin Bernarda Fink (vier Kantaten von Francesco Conti) ist bereits eine Woche nach der Präsentation mit Diapason d'or ausgezeichnet worden. Gunar Letzbor bekam zusammen mit seinem Ensemble Ars Antiqua Austria einen Cannes Classical Award 2002 für seine Einspielung der *Capricci Armonici* von G.B. Viviani verliehen. 2015 war das Ensemble „artist in residence“ beim Festival Oude Muziek in Utrecht.

La Primavera

Giunt'è la Primavera e festosetti
La salutano gli Augei con lieto canto
E i fonti allo spirar de'Zeffiretti
Con dolce mormorio scorrono intanto.

Vengono coprendo l'aer di nero amanto
E lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti
Indi, tacendo questi, gli Augeletti
Tornano di nuovo al lor canoro incanto.

E quindi sul fiorito ameno prato
Al caro mormorio di fronde e piante
Dorme 'l Caprar col fido can a lato.

Di pastoral zampogna al suon festante
Danzano Ninfe e Pastor nel tetto amato
Di primavera all'apparir brillante.

Spring

Spring has arrived, it is welcomed
cheerfully by the birds with their happy song,
and in gentle breezes
the brooks flow, murmuring sweetly.

The sky is swathed in black,
thunder and lightning herald a storm;
when it has died away, the birds
take up again their tuneful song.

And in the pleasant flower meadow,
to the gentle murmur of leaves and plants,
the goatherd sleeps, his faithful dog beside him.

To the festive sounds of rustic bagpipes,
nymphs and shepherds dance in their beloved spot
when spring appears in splendour.

Der Frühling

Der Frühling ist gekommen, in festlicher Freude
grüßen ihn die Vögel mit fröhlichem Gesange,
und die Quellen fließen in süßem Gemurmel
zum Hauche der Zephyrwinde.

Doch schwarz bedeckt sich der Himmel,
mit Blitz und Donner wird der Frühling abgekündigt;
dann schweigen sie, und die Vögel
beginnen wieder ihren bezaubernden Gesang.

Und dann schläft auf blumiger, lieblicher Wiese
beim zarten Rascheln des Laubes und der Pflanzen
der Ziegenhirte mit seinem treuen Hunde zur Seite.

Zum festlichen Klange der ländlichen Schalmei
tanzen Nymphen und Schäfer im lieblichen Haine
beim strahlenden Erscheinen des Frühlings.

L'Estate

Sotto dura Staggion dal Sole accesa
Languè l'uom, languè 'l gregge ed arde il pino
Scioglie il Cucco la voce, e tosto intesa
Canta la tortorella e' l gardelino.

Zeffiro dolce spira, ma contesa
Muove Borea improvviso al Suo vicino
E piange il pastorel perche sospesa
Teme fiera borasca, e' l suo destino.

Toglie alle membra lasse il Suo riposo
Il timor de' lampi, e tuoni fieri
E de mosche, e mossoni il Stuol furioso.

Ah che pur troppo i Suo timor son veri
Tuona e fulmina, il ciel e grandioso
Tronca il capo alle spiche e a' grani alteri.

Summer

Under the harsh summer sun
languish man and flock; the pine tree burns,
the cuckoo unleashes his voice, and at once
join in the turtle dove and the goldfinch.

A gentle breeze blows, but Boreas
bursts in suddenly, challenging his neighbour.
The shepherd weeps, for he dreads the storm
and is afraid for his destiny.

His weary limbs are deprived of rest;
he fears lightning and heavy thunder
as flies and bluebottles furiously buzz around.

Alas, his fears come true,
thunder and lightning rage in the sky,
hailstones cutting down the proud grain crops.

Der Sommer

In der harten Jahreszeit der sengenden Sonne
schmachten Mensch und Tier, brennt die Pinie.
Der Kuckuck lässt seinen Ruf erschallen,
bald stimmen Turteltaube und Fink ein.

Es weht der süße Zephirwind, aber der Nordwind
bricht unversehens herein und bekämpft ihn.
Es weint der Hirte, weil er den hereinbrechenden
heftigen Wind und sein Schicksal fürchtet.

Den müden Gliedern nimmt alle Ruhe
die Furcht vor Blitz und heftigem Donner,
den Fliegen und der wütenden Schar der Brummer.

Seine Befürchtungen, ach, sind begründet,
es donnert und blitzt, und der Hagelschauer
knickt den Mais und das stolz aufgerichtete Korn.

L'Autunno

Celebra il vilanel con balli e canti
Del felice raccolto il bel piacere
E del liquor di Bacco accesi tanti
Finiscono col sonno il lor godere.

Fà ch'ogn'uno traslasci e balli e canti
L'aria che temperata d'a piacere,
E la Staggion ch'invita tanti e tanti
D'un dolcissimo Sonno al bel godere.

I cacciator alla nov'alba à caccia
Con corni, Schioppi, e cani escono fuori
Fugge la belua, e Seguono la traccia;

Gi'a Sbigottita, e lassa al gran rumore
De' Schioppi e cani, ferita minaccia
Languida di fuggir, ma oppressa muore.

Autumn

The peasant celebrates with song and dance,
the sweet pleasure of a good harvest,
and, fired by Bacchus' liquor,
the revelries end with sleep.

All are made to leave off singing and dancing
as the air, now mild and pleasant,
and the season invites many
to rest in sweet slumber.

At dawn the hunters set out;
with horns, guns and dogs they depart.
The beast flees, they follow its trail.

Terrified and tired by the great noise
of guns and dogs, wounded,
it tries to escape but, overwhelmed, it dies.

Der Herbst

Der Bauer feiert mit Tänzén und Liedern
das große Vergnügen der glücklichen Ernte
und berauscht vom edlen Tropfen des Bacchus
beenden sie ihr Vergnügen im Schlafe.

Die von Lust erfüllte Luft
und die Jahreszeit, die alle
zu einem erholsamen Schlafe einlädt,
lassen sie Gesang und Tánze beenden.

In der Morgendämmerung ziehen die Jäger
mit Hörnern, Flinten und Hunden hinaus
es flieht das Wild, und sie verfolgen die Spur.

Erschreckt und ermattet vom Lärm
der Flinten und Hunde, verletzt,
von der Flucht entkräftet, verendet es überwältigt.

L'Inverno

Aggiacciato tremar trà nevi argenti
Al Severo Spirar d'orrido Vento,
Correr battendo i piedi ogni momento;
E pel soverchio gel batter i denti;

Passar al fuoco i di quieti e contenti
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento
Caminar sopra 'l ghiaccio e a passo lento
Per timore di cader girsene intenti;

Gir forte, sdruzzolar, cader à terra
Di nuovo ir Sopra 'l ghiaccio e correr forte
Sin ch' il ghiaccio si rompe, e si disserra;

Sentir uscir dalle ferrate porte
Sirocco, Borea, e tutti i Venti in guerra
Quest' è 'l verno, mà tal, che gioja apporte.

Winter

To shiver, frozen, in the icy snow,
in the harsh wind's severe gust.
To run, stamping one's feet at every step,
teeth chattering in the bitter cold.

To spend happy and quiet days by the fire
whilst outside the rain soaks everyone.
To walk on ice, cautiously,
slowly, for fear of falling.

To move hastily, slip and fall down,
to go again on the ice, running fast,
in case the ice cracks and opens.

To hear, escaping from the iron gates,
Sirocco, Boreas and all the winds in battle.
This is winter – but what joy it brings.

Der Winter

Erstarrt zittern in eisigen Schneeschauern
beim schneidenden Hauch des furchtbaren Windes,
im Laufe immer wieder die Füße aufstampfen
und vor grimmiger Kälte die Zähne klappern;

Ruhig und zufrieden seine Tage am Kamin zubringen,
während draußen der Regen alle durchnässt;
Eislaufen, langsam und aufmerksam,
aus Angst zu stürzen

Rasch sich drehen, ausrutschen, zu Boden fallen,
wieder sich am Eis bewegen und rasch laufen,
bis das Eis bricht und sich aufspaltet;

Fühlen, wie aus eisernen Pforten kommen
Südost- und Nordwind, und alle Winde im Kampf
das ist der Winter, aber, wie er auch sei, welch 'Freude bringt er!

This High Definition Surround Recording was Produced, Engineered and Edited by Bert van der Wolf of NorthStar Recording Services, using the 'High Quality Musical Surround Mastering' principle. The basis of this recording principle is a realistic and holographic 3 dimensional representation of the musical instruments, voices and recording venue, according to traditional concert practice. For most older music this means a frontal representation of the musical performance, but such that width and depth of the ensemble and acoustic characteristics of the hall do resemble 'real life' as much as possible. Some older compositions, and many contemporary works do specifically ask for placement of musical instruments and voices over the full 360 degrees sound scape, and in these cases the recording is as realistic as possible, within the limits of the 5.1 Surround Sound standard. This requires a very innovative use of all 6 loudspeakers and the use of completely matched, full frequency range loudspeakers for all 5 discrete channels. A complementary sub-woofer, for the ultra low frequencies under 40Hz, is highly recommended to maximally benefit from the sound quality of this recording.

This recording was produced with the use of Sonodore microphones, Avalon Acoustic monitoring, Siltech Mono-Crystal cabling and dCS - & Merging Technologies converters.



www.northstarconsult.nl

**This production is also available as High Resolution digital download
at www.spiritofturtle.com**

Executive producer: Anne de Jong
Recorded at: Sommerrefektorium St. Florian, Austria
Recording dates: 21st - 24th April 2016
Recording: Northstar Recording Services BV
Producer, balance engineer, editing & mastering: Bert van der Wolf
Recording Assistant, location photography & cinematography: Brendon Heinst
A&R Challenge Records International: Sarina Pfister
Liner notes: Gunar Letzbor
Translations: Viola Scheffel
Booklet editing: Sarina Pfister
Cover photo: Robert Melcak
Photos: Brendon Heinst
Product coordination: Boudewijn Hagemans
Graphic Design: Natasja Wallenburg & Juan Carlos Villarroel, newartsint.com
Art direction: New Arts International

www.challengerecords.com / www.ars-antiqua-austria.com

